



TOPONYMIE OCCITANE

SENHALIZACION BILINGÜA

TOPONIMIA OCCITANA E SENHALIZACION BILINGÜA

Actes deu Congrès d'Aush
recampats per Vincenç Ribiera e prefaciats per Patrici Pojada
(30 de noveme e 1^{er} de deceme de 2007)
A l'Ostau deu departament deu Gèrs

*Congrès organizat peu Centre de Ressoras Occitanas e Miègjornalas e l'Institut d'Estudis Occitans,
en partenariat dambe lo Conselh Generau de Gèrs, e la Region Miègjorn-Pirenèus,
dambe lo sosteng deu Conselh Regionau Ròse-Aups, deu Conselh Regionau PACA,
deu Conselh Regionau de Lemosin e deu Ministèri de la Cultura e de la Comunicacion.*

TOPONYMIE OCCITANE ET SIGNALISATION BILINGUE

Actes du Congrès d'Auch
rassemblés par Vincent Rivière et préfacés par Patrice Poujade
(30 novembre et 1^{er} décembre 2007)
A l'Hôtel du département du Gers

*Congrès organisé par le Centre de Ressources Occitanes et Méridionales et l'Institut d'Etudes Occitanes,
en partenariat avec le Conseil Général du Gers, et la Région Midi-Pyrénées,
avec le soutien du Conseil Régional Rhône-Alpes, du Conseil Régional PACA,
du Conseil Régional Limousin et du Ministère de la Culture et de la Communication.*

Congrès draubit per
Georges Courtes, Vice-president deu Conselh Generau deu Gèrs, delegat a la cultura occitana,
David Grosclaude, President de l'Institut d'Estudis Occitans,
Rémy Pech, Conselhèr Regionau de Miègjorn-Pirenèus, delegat a la cultura occitana.

ENSENHADOR

POJADA PATRICI, Prefaci.....	1
L'EVOLUTION DES TOPONYMES EN OCCITANIE.....	3
RIGOSTA JOAN, Los noms de las parròquias e de las comunas d'Òlt e de Dordonha : etapas e accidents.....	4
SAUZET PATRICK, La toponimia en Miègjorn Pirenèus e lo <i>Repertòri Toponimic de las comunas de la Region Miègjorn Pirenèus</i> de P. Pojada...	10
COMMENT FAIRE UNE RECHERCHE TOPONYMIQUE EN VUE D'UNE RESTITUTION MODERNE ?.....	29
FÉNIÉ BÉNÉDICTE, Enquêtes toponymiques en Aquitaine.....	30
BOISSIÈRE PIERRE : L'enquête en toponymie.....	34
LAVALADA IVES, Toponimia occitana en Lemosin.....	38
ÉTAT DES LIEUX : QUELLES ZONES ONT ÉTÉ TRAVAILLÉES ET POUR QUELLES ZONES LES TRAVAUX ONT ÉTÉ PUBLIÉS ?.....	49
FÉNIÉ JEAN-JACQUES, L'état actuel de la recherche toponymique en Occitanie et ses conséquences pratiques.....	50
QUELS CHOIX POUR LA RESTITUTION DES TOPONYMES ? Questions d'étymologie, de substrat, de choix graphiques et typographiques. Harmonisation et cohérence d'un bout à l'autre d'Occitanie.....	60
THOMÀS JOAN, Toponymie : Nomination et normalisation.....	61
LEVEQUE JOAN-LOÍS, Conventions morphologiques et typographiques proposées pour la restitution des toponymes : L'exemple du Périgord.....	65
FAURE ANDRIU, Restitution graphique de toponymes des Hautes-Alpes.....	68
L'APPLICATION AUX TOPONYMES DE LA CONVENTION DU 17 OCTOBRE 2003 POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL.....	80
JAILLARD PIERRE, L'application aux toponymes de la convention du 17 octobre 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.....	81

LA SOCIALISATION DE LA TOPONYMIE RESTITUÉE. QUELLE PÉDAGOGIE AUPRÈS DU GRAND PUBLIC ET DES ÉLUS ? COMMENT EXPLIQUER ? COMMENT LUTTER CONTRE LES PRÉJUGÉS ?.....	92
CAUNET JAN-MÀRI, Un essai de plaquette de vulgarisation.....	93
JAKEZ FULUP, Éléments indispensables pour la mise en place d'une signalétique bilingue (établissement de nomenclatures, organisme de référence chargé du suivi des opérations sur la durée...) ?.....	95
L'EXEMPLE DU GERS	100
PIERSON CLAUDE, Les noms de villages gascon.....	101
QUE FAIRE DES GARES ET DES AUTOROUTES ?.....	104
THOMIN JEAN-PIERRE, Bilinguisme dans les gares et les trains régionaux : L'accord entre le Conseil Régional de Bretagne et la SNCF.....	105
LÉGISLATION : QUI A LES COMPÉTENCES ET LE POUVOIR DE DÉCISION (ROUTES, GARES, AUTOROUTES...) Qu'est-ce qu'un nom officiel ? Peut-il y avoir deux noms officiels ?.....	113
JAKEZ FULUP, Le cadre légal de la correction toponymique.....	114
SIGNALISATION BILINGUE D'ENTRÉES ET SORTIES D'AGGLOMÉRATIONS.....	120
TUYERAS SYLVIE, Panneaux bilingues en Vienne et Glane.....	121
DUBARRY BERNARD, Signalisation bilingue dans les Hautes-Pyrénées : La nécessité d'une volonté partagée.....	124
SIGNALISATION DIRECTIONNELLE BILINGUE ROUTIÈRE.....	126
JAKEZ FULUP, L'exemple breton.....	127
LA QUESTION DU COÛT DE LA RÉALISATION TECHNIQUE D'UNE SIGNALÉTIQUE DIRECTIONNELLE ET LA SIGNALÉTIQUE ENTRÉES-SORTIES D'AGGLOMÉRATIONS.....	142
MORIZOT SÉBASTIEN, La vision du fabricant.....	143
LALANNE GUY, Services Infrastructures du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques.....	148
LES ENJEUX DE LA MISE EN PLACE D'UNE NOMENCLATURE OCCITANE À L'HEURE DE LA MONDIALISATION DE L'INFORMATION ET DES NOUVELLES TECHNOLOGIES. GPS, La Poste, répertoires internationaux, etc.....	152
ROURE JAUME, Signalétique à Perpignan.....	153

PREFACI

Los noms de lòcs son una part del patrimòni cultural e lingüistic. Los servir e los far servir dins la lenga pròpria del país es una necessitat coma ja o precisava lo Conselh d'Euròpa, dins un tèxt del 7 d'octobre de 1981, que preconizava «l'adopcion progressiva, se s'escai conjuntament amb la denominacion venguda usuala, de las formas corrèctas de la toponimia, a partir dels lengatges originals de cada territòri ». Conscienta de las jògas importantas que i a a salvagardar e promòure la toponimia regionala, la Region Miègjorn-Pirenèus organizèt en 2003 una jornada sul tèma « Toponimia e aprofitament del territòri ». Foguèt l'escasença de far conèisser unas experiéncias que concernissian de lengas minorizadas e de menar una reflexion sus de vias a seguir.

Qualque temps apuèi, a la tardor de 2007, lo collòqui que se debanèt a l'Ostal del Departament de Gèrs, a Aush, n'es, d'un biais, l'esperlongament e l'aprigondiment. Organizat cotria per l'IEO (Institut d'Estudis Occitans) e lo CROM (Centre de Ressorças Occitanas e Meridionalas), aquelas doas jornadas permetèron, al còp, de soscar als metòdes de la toponimia e de presentar d'experiéncias concrètas en Occitània (dels Alps als Pirenèus, coma auria pogut dire Mistral, en passant per Lemosin) e dins d'autres territòris ont se parlan de lengas diferentas del francés : Bretanha, Euskadi nòrd, Catalonha del Nòrd.

Los esfòrces per organizar aquel collòqui se faguèron pas de bada. A penas quelques meses son passats que ja las seguidas apareisson. D'efièit, lo CROM e l'IEO venon d'editar e difusar, en particular amb lo sosten del Conselh regional de Miègjorn-Pirenèus e del Conselh general de Gèrs, un document practic destinat a sensibilizar las comunas e las collectivitats localas sus las possibilitats d'accions en matèria de toponimia e de senhalizacion bilingua. La Region sosten tanben la publicacion del primièr repertòri toponimic de Miègjorn-Pirenèus que porgirà, per cada comuna, la forma occitana del nom e la siá prononciacion. La reflexion es avançada, la matèria es prèsta a èsser utilizada, los fondaments d'un trabalh de fons son establits. Desirem, ara, que totes aquestes primièrs trabalhs tengan lor promessa e permetan d'anar mai luènh sus la via de la dignitat de la lenga occitana e de la siá socializacion.

Les noms de lieux sont une partie du patrimoine culturel et linguistique. Les conserver et les utiliser dans la langue propre du pays est une nécessité comme le soulignait déjà le Conseil de l'Europe, dans un texte du 7 octobre 1981, qui préconisait « l'adoption progressive, le cas échéant conjointement avec la dénomination devenue usuelle, des formes correctes de la toponymie, à partir des langages originels de chaque territoire ». Consciente des enjeux importants qu'il y a à sauvegarder et promouvoir la toponymie régionale, la Région Midi-Pyrénées organisa en 2003 une journée sur le thème « Toponymie et aménagement du territoire ». Ce fut l'occasion de faire connaître des expériences concernant quelques langues minorisées et d'engager une réflexion sur les voies à suivre.

Quelques temps après, à l'automne 2007, le colloque qui s'est déroulée à l'Hôtel du Département du Gers, à Auch, en est, en quelque sorte, le prolongement et l'approfondissement. Organisé conjointement par l'IEO (Institut d'Estudis Occitans) et le CROM (Centre de Ressources Occitanes et Méridionales), ces deux journées ont permis à la fois de réfléchir aux méthodes de la toponymie et de présenter des expériences concrètes en Occitanie (des Alpes aux Pyrénées, comme aurait pu dire Mistral, en passant par le Limousin) et dans d'autres territoires où se parlent des langues différentes du français : Bretagne, Pays Basque nord, Catalogne du Nord.

Les efforts pour organiser ce colloque n'auront pas été vains. À peine quelques mois sont passés et des suites apparaissent déjà. En effet, le CROM et l'IEO viennent d'éditer et diffuser, en particulier avec le soutien du Conseil régional de Midi-Pyrénées et du Conseil général du Gers, un document pratique destiné à sensibiliser les communes et les collectivités locales sur les possibilités d'actions en matière de toponymie et de signalisation bilingue. La Région soutient aussi la publication du premier répertoire toponymique de Midi-Pyrénées qui fournira, pour chacune des communes de la région, la forme occitane du nom et sa prononciation. La réflexion est avancée, la matière est prête à être utilisée, les fondements d'un travail de fond sont établis. Souhaitons, à présent, que ces premiers travaux tiennent leur promesse et permettent d'aller plus loin sur la voie de la dignité de la langue occitane et de sa socialisation.

Patrici Pojada